

**Гармоничная трансляция темпоральных смыслов как переводческая задача**

**Савицкая Елена Евгеньевна**

*Студент (бакалавр)*

Пермский национальный исследовательский политехнический университет, Пермский край, Россия

*E-mail: savitskaia.e@gmail.com*

Актуальность предпринятого исследования обусловлена необходимостью более глубокого изучения процесса динамики смыслов при переводе художественного текста с одного языка и культуры в другие лингвокультуры. Современное переводоведение ставит перед исследователями все новые и новые задачи ввиду многогранности процесса межъязыкового и межкультурного взаимодействия в процессе перевода. Одна из таких задач заключается в успешности транспонирования пространственно-временного континуума из одного языка в другой, из одной культуры в другую. Эта проблема может быть решена в рамках концепции переводческого хронотопа, которой посвящено наше исследование.

Предметом исследования является постановка переводческой задачи и её решение путём гармоничной трансляции темпоральных смыслов в текст перевода.

Междисциплинарное понятие **задача** обуславливает наличие определенной проблемы, которая должна быть исследована и, впоследствии, решена. Задача - ситуация с предопределенной целью, предопределённым результатом и методом или путем его достижения [n4]. **Переводческая задача** также обладает трёхкомпонентной структурой: в качестве проблемной ситуации выступает текст оригинала, который должен быть переведён на другой язык, предопределённой целью или результатом является гармоничный текст перевода. Методом достижения гармоничного перевода является гармоничная трансляция множества разнородных смыслов, содержащихся в тексте оригинала в текст перевода, в том числе, гармоничная трансляция темпоральных смыслов.

Как известно, время - это то, что дано человечеству, и то, что человечество на протяжении всего своего существования пытается познать. На сегодняшний день, каждая наука может предложить трактовку понятия «время». Из классической механики и философии известно, что неизменный спутник времени - это пространство. Закономерная связь пространства и времени обозначается понятием хронотоп (с др. гр. «время» и «место»), термин, впервые введенный российским физиологом А.А.Ухтомским. В гуманитарной сфере идею хронотопа впервые применил М.М. Бахтин к анализу художественного текста. Идея М.М. Бахтина о хронотопе нашла свое продолжение в концепции переводческого хронотопа Л.В. Кушниной, соответственно объединяющего переводческое пространство и переводческое время. Эти понятия помогают описать, понять переводческую картину мира, которая возникает в сознании переводчика, когда он приступает к переводу. Переводческий хронотоп - «результат осмысления переводческой картины мира, включающей в себя картину мира и культуру обоих языков, с присущими каждому из них пространственно-временными признаками» (Кушниная, 2009, с. 36) [n2]. Переводческое пространство - это среда, в которую попадает переводчик, при этом его задача состоит в том, чтобы овладеть множеством смыслов, которые содержит текст оригинала и транслировать их в другое множество смыслов, которые должен содержать текст перевода.

Согласно концепции переводческого пространства, оно является своего рода континуумом, в котором актуализируются не только такие понятия, как переводческий хронотоп, но и понятие переводческое время, которое рассматривается как некое ментальное время. При этом, как отмечает И.Н. Хайдарова, время в тексте «культурно и эмоционально»

окрашено, а это значит, что ментальные темпоральные пространства субъектов переводческой коммуникации не совпадают, они по-разному воспринимают время, по-разному к нему относятся [п5]. Темпоральные смыслы субъектов уникальны, в данном случае поля автора, переводчика и реципиента различны.

Взаимодействуя с текстом не только на языковом, но и на культурном уровне, переводчик создаёт такой текст перевода, который соотносится «с миром литературных и культурных традиций принимающего языка» (Кушнина, 2003, с. 232) [п1]. Отсюда следует, что первоочередная цель переводчика состоит в создании текста, который должен стать частью принимающей его культуры. Переводчик является катализатором процесса адаптации текста в новой среде, изначально существующего на иностранном языке. Текст, вписывающийся в принимающую культуру, понимается нами, вслед за Л.В. Кушниной, как гармоничный текст перевода, как качественный текст, а создание качественного текста перевода и является целью перевода.

Рассмотренные нами теоретические положения послужили основанием проведения эмпирического исследования. В качестве материал для анализа мы использовали художественный текст, роман-антиутопию, британского писателя Дж. Оруэлла «1984» на английском языке, его перевод на французский и русский языки. Изучив текст в оригинале, мы пришли к выводу, что время в произведении играет ключевую роль, т.к. текст изобилует темпоральными маркерами.

В тексте-оригинале нами был выбран концепт «half a second», при переводе на французский и русский языки, заметны небольшие расхождения при способах вербализации и переводе временных концептов на язык принимающей культуры [п6]. При переводе на французский язык концепт переведен номинативной единицей «une seconde», в переводе на русский концепт переведён глагольной лексемой «подожди» [п7, п3].

Таким образом, проанализировав темпоральные смыслы, содержащиеся в оригинале и текстах переводов, нам удалось показать, что достижение поставленной задачи, а именно гармоничного текста перевода зависит, среди других факторов, от гармоничной трансляции темпоральных смыслов, представленных темпоральными маркерами. При условии культуросообразности темпоральных смыслов текст перевода становится гармоничным. Важно отметить, что новая лингвокультурная среда обуславливает уникальность существования в ней текста перевода. Переводчик, декодируя заложенные в оригинальные текст темпоральные смыслы, создает в каждом конкретном случае неповторимый продукт. Если же ему удастся гармонизировать темпоральные смыслы исходного и переводного текстов, этот продукт становится достоянием новой культуры и обогащает ее.

### Источники и литература

- 1) Кушнина Л.В. Динамика переводческого пространства, Пермь, 2003.
- 2) Кушнина Л.В. Теория гармонизации: опыт когнитивного анализа переводческого пространства, Пермь, 2009.
- 3) Оруэлл Джордж. 1984. М., 2015.
- 4) Тихомиров О.К. Психология мышления. М., 1984.
- 5) Хайдарова И.Н. Исследование категории переводческого времени в сопоставительном аспекте. Автореф. дисс. на соискание учёной степени канд. филол. наук. Тюмень, 2008.
- 6) Orwell George. 1984. New York, 2015.

7) Orwell George. 1984. Paris, 2014.